

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 8 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
300

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περί έγκρίσεως του έν Βάρνα την 28 Ιουνίου 1973 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής 6ης Διασκέψεως των 'Επισήμων 'Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών μεταξύ των Κυβερνήσεων τής 'Ελληνικής Δημοκρατίας, τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας, τής Τουρκικής Δημοκρατίας, τής 'Ομοσπονδου Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας. 1
- Περί έγκρίσεως του έν Κωνσταντινουπόλει την 26 Μαΐου 1974 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής 7ης Διασκέψεως των 'Επισήμων 'Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών μεταξύ των Κυβερνήσεων τής 'Ελληνικής Δημοκρατίας, τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας, τής Τουρκικής Δημοκρατίας, τής 'Ομοσπονδου Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

M. 0546/2464

Περί έγκρίσεως του έν Βάρνα την 28ην Ιουνίου 1973 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής 6ης Διασκέψεως των 'Επισήμων 'Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών, μεταξύ των Κυβερνήσεων τής 'Ελληνικής Δημοκρατίας, τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας, τής Τουρκικής Δημοκρατίας, τής 'Ομοσπονδου Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας.

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

"Εγόντες υπ' όψει : α) τὸ ἄρθρον 2 τῆς μεταξύ των Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, τῆς 'Ομοσπονδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας Συμφωνίας, ἀφορώσης «εἰς τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν Τουριστικὸν τομέα ἐν τοῖς Βαλκανίοις» περὶ συστάσεως ἐπιτροπῆς πρὸς μελέτην καὶ ἐφαρμογὴν μέτρων δυναμένων νὰ συμβάλωσιν εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῶν προτεινομένων ἀντιναίμενικῶν σκοπῶν, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1194 Νομοθετικοῦ Διατάγματος τῆς 24.6.1972, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 113 Φ.Ε.Κ. τῆς 8.7.1972 τεύχος Α' καί, β) τὸ πρωτόκολλον τῆς 5ης Βαλκανικῆς Διασκέψεως Τουρισμοῦ κυρωθὲν διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 0542/2350 ἀπὸ 5.2.1973 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 45 Φ.Ε.Κ. τῆς 27.2.1973 τεύχος Α', ἀποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Βάρνα τὴν 28ην Ἰουνίου 1973 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον τῆς 6ης Διασκέψεως τῶν 'Επισήμων 'Οργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τῆς Συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας συνεργασίας εἰς τὸν Τουριστικὸν τομέα ἐν τοῖς Βαλκανίοις.

Τὸ κείμενον τοῦ ὡς ἄνω Πρωτοκόλλου ἔπεται ἐν πρωτότυπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

'Εν Ἀθήναις τῇ 7 Ὀκτωβρίου 1974

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΑΥΡΟΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΞΕΝΟΦΩΝ ΖΟΛΩΤΑΣ

PROTOCOL

The Vith Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries was held in Varna — Golden Sands from June 26 to 30, 1973.

Participating in the Conference were delegations from the Republic of Greece, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey, the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria. The delegations were headed by : Athanassios Papathanassiou, Vice - President of the National Tourist Organization of the Republic of Greece ;

Eng. Ilie Volcu, First Deputy Minister of the Ministry of Tourism of the Socialist Republic of Romania;

Emin Hekimgil, Counsellor and Head of the «Department of International Relations» to the Ministry of Tourism and Information of Turkey ;

Dusan Nejkov , Deputy Secretary of the Federal Secretariate of Economy of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia;

Ivan Vrathech, President of the Committee of Recreation and Tourism of the People's Republic of Bulgaria.

In accordance with Article 4 of the Agrément for Mutual Cooperation on Tourism in the Balkan Region, Mr. Ivan Vrathech, President of the Committee of Recreation and Tourism of the People's Republic of Bulgaria, declared open and presided over the Conference.

The President announced that the Official Tourist Organization of the People's Republic of Albania was duly invited to participate but until the opening of the Conference no confirmation was received.

The Conference discussed the following Agenda :

1. Reports from the Heads of the Delegations concerning the implementation of the recommendations made by the Vth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

2. Information presented by the delegations on the development of Tourism in 1972 in their countries and exchange of experience.

3. Miscellaneous.

4. Place and date of the VIIth Conference.

Item 1st of the Agenda :

The Heads of the delegations reported to the Conference the results of the implementation of the recommendations of the Vth Balkan Conference and of the growing collaboration between the Official Tourist Organisations. This collaboration was characterized as a constructive and fruitful one. The general opinion was that within the period since the last Conference mutual efforts in the field of tourism proved to be more beneficial.

It has been pointed to the positive role of international tourism in strengthening the friendly and good-neighbourly relations among the Balkan countries and its contribution to their mutual approach.

It was pointed out that modern trends in international tourism, particularly the rapid development of motor-tourism contribute to the development of a united tourist region on the Peninsula. This will help —on the one hand— the increase of the tourist traffic and promotion of the numerous tourist attractions and on the other — the realization of larger tourist receipts which will contribute to the general economic development of the countries.

It was also noted that through the Representations of the Official Tourist Organizations abroad on the basis of bilateral and third — country agreements, foundations were laid down for attracting tourists from some European countries, USA and Canada on combined Balkan tours.

The motor — traffic and rallies among the Balkan countries have been developing very successfully. The non-uniform and sometimes insufficient road signs and indications were pointed out as quite inconvenient.

It was stated that certain improvements in air and railway connections have been achieved but further efforts are still necessary in this respect.

Through travel agencies and shipping companies cruise travel including Balkan ports reached satisfactory level.

The delegates mentioned some existing difficulties in passport and visa formalities and car insurance as well. It was said that the Official Tourist Organizations should intervene to the competent authorities in order to secure prompt and quick actions and checking up the documents of tour — leaders, guides and drivers.

The delegations agreed that greater exchange of tourist information is required.

The exchange of journalists in the field of tourism is carried out comparatively well. The Greek delegation conveyed the desire of the Association of the Greek journalists and writers on tourism to organize in 1974 the next specialized meeting of the journalists from the Balkan countries. This will help the realization of more successful promotional campaigns in the prospective tourist markets and increase of tourist traffic on the Balkan region.

Item 2nd of the Agenda :

The delegations exchange of information about the number of tourists and excursionists received on the past year and of the growth of tourist facilities. Although international traffic increased, tourist traffic from Balkan countries has not reached the desired level.

The Bulgarian delegation commented on the recent reorganization which took place in May, 1973 in the system of recreation and tourism.

Item 3rd of the Agenda :

The question of the sign «i» indicating tourist information bureaux has been discussed. All delegations unanimously approved the IUTO's suggestion i.e. the sign of small «i» printed against green background. The Greek side will convey the made proposal to their competent authorities and after a reply from them the Bulgarian side will officially notify the IUTO about the reached agreement.

The item of the round-table discussions on regional and physical planning in tourism, financing of tourist projects construction and construction of tourist infrastructure will be added with the important problems of protecting Environment from pollution.

In order to implement the objectives of the Bucharest Agreement in the best possible way, the Conference adopted the following proposals and recommendations:

1. The Official Tourist Organizations will take the necessary measures to intensify mutual tourist exchange and to attract also tourists from third countries for visiting two, three or more Balkan countries;

a) the Conference recommends to the Travel Agent's Associations at their forthcoming session in Sofia, October 1973, to work out special combined tours and offered them to the foreign tour operators. These tours have to be worked out jointly with the representatives of Balkan transport companies which will be invited by the Bulgarian side for participation in the session, on the recommendation of the respective National Tourist Organisation.

At this session the problem of issuing a General Tariff Guide should be studied carefully.

b) the Official Tourist Organisations accepted the proposal of the Yugoslavian side to examine and communicate in advance conditions concerning the technical and financial terms for the production of a tourist film about the Balkan countries. Meanwhile, in December 1973 Yugoslavia will be the host country of the next meeting of the Balkan experts in tourist advertising.

2. The round-table discussions, concerning the questions of regional and physical planning in tourism-financing of tourist projects construction, and building of tourist infrastructure and the problems of, protection the environment from pollution, will take place in Bulgaria in 1974. The Yugoslav side should send to the other Official Tourist Organizations a thematic material, regarding the problem.

3. To recommend to the national air carriers to propose, at the forthcoming IATA Conference, special air fares for the young and for the inclusive tours on the regular flights with Balkan destination;

4. It is recommended that the National Transport Companies will try to increase the frequency of the inter-Balkan flights and to introduce certain improvements in the railway transport such as shortening the travelling time and improve the standard of comfort, available to passengers.

5. Cruise travel to Balkan ports should be increased;

6. For the forthcoming Conference of the Touring and Automobile Clubs of the Balkan countries which will be held in Sofia this autumn, it is suggested that they should make efforts for uniform traffic signs and to introduce motor vehicles insurance (green card);

7. Under possibilities of having the IIIrd Asian Highway Motor Rally, starting from Kabul to Istanbul, the Turkish delegation will try to extend its route to Beograd via Salonica and Sofia or to Bucharest via Varna. Meanwhile, it will inform the Balkan Touring and Automobile Clubs about the acceptance of the proposed project.

It is also recommended to the Touring and Automobile Clubs to organise rallies on the territories of the Balkan countries;

8. It is recommended that special facilities for youth travel be introduced in the Balkan countries;

9. The Official Tourist Organizations will continue their efforts to simplify passport and visa formalities for their citizens travelling to the Balkan countries;

The National Tourist Organizations have to mediate to the competent authorities to check promptly the documents of tour leaders, guides and drivers, catering for the tourist groups;

10. In connection with the organization of the traditional Folklore Festivals, it was suggested that the Official Tourist Organizations will assist and support them. They will also encourage Art and Cultural Festivals;

11. To extend an invitation to the Albanian People's Republic for participation in the VIIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries and for joining the Agreement for mutual co-operation in the in the field of tourism, signed in Bucharest, in 1971;

12. All delegations accepted with gratitude the kind invitation of the Turkish side to organise the VIIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries in May 1974 in Istanbul.

This Protocol was drafted in one original copy in English and was signed at Varna-Golden Sands, on June 28, 1973.

For the Delegation of the Republic of Greece
ATHANASSIOS PAPATHANASSIOU
For the Delegation of the Socialist Republic of Romania
ENG. ILIE VOICU
For the Delegation of the Republic of Turkey
EMIN HEKIMGIL
For the Delegation of the Socialist Federative
Republic of Yugoslavia
DUSAN NEJKOV
For the Delegation of the People's
Republic of Bulgaria
IVAN VRATCHEV

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Μεταξύ τῆς 26ης καὶ 30ης Ἰουνίου 1973, ἐπραγματοποιήθη εἰς Βάρναν-Χρυσή Ἀμμος (GOLDEN SANDS) ἡ 6η Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Τῆς Διασκέψεως μετέσχον αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαΐας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ὑπὸ τὴν ἀρχηγίαν τῶν :

Ἀθανασίου Παπαθανασίου Ἀντιπροέδρου τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.
Ilie Voicu Πρώτου Ὑπουργοῦ Τουρισμοῦ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Emin Hekimgil Συμβούλου καὶ Προϊσταμένου Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας.

Dusan Nejkov Ὑφυπουργοῦ Οἰκονομικῶν τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαΐας.

Ivan Vratchev Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς Διακοπῶν Ἀναψυχῆς καὶ Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 4 τοῦ Συμφώνου ἀμοιβαίας συνεργασίας ἐπὶ θεμάτων Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανίων, ὁ κ. Ivan Vratchev, Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Διακοπῶν, Ἀναψυχῆς καὶ Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐκήρυξε τὴν ἐναρξιν τῶν ἐργασιῶν καὶ προήδρευσε τῆς Διασκέψεως.

Ὁ Πρόεδρος ἀνέφερεν ὅτι, ὁ Ἐθνικὸς Ὁργανισμὸς Τουρισμοῦ τῆς Ἀλβανίας προσεκλήθη διὰ τῆς διπλωματικῆς

ὁδοῦ, ἀλλὰ μέχρι τῆς ἐνάρξεως τῶν ἐργασιῶν τῆς Διασκέψεως δὲν εἶχε ληφθῇ σχετικὴ ἀπάντησις.

Κατὰ τὴν Διάσκεψιν συνεζητήθη ἡ ἀκόλουθος Ἡμερησία Διάταξις :

1. Ἐκθεσις τῶν Προέδρων τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπὶ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν προτάσεων τῆς 5ης Διασκέψεως τῶν Ἐθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

2. Ἐνημέρωσις ὑπὸ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπὶ τῆς Τουριστικῆς Ἀναπτύξεως τῶν χωρῶν τῶν κατὰ τὸ 1972, καὶ ἀνταλλαγῇ ἐμπειριῶν.

3. Ἔτερα θέματα.

4. Τόπος καὶ ἡμερομηνία συγκλήσεως τῆς 7ης Διασκέψεως.

Θέμα 1ον :

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐξέθεσαν εἰς τὴν Διάσκεψιν τὰ ἀποτελέσματα σχετικῶς πρὸς τὴν ὑλοποίησιν τῶν συστάσεων τῆς 5ης Βαλκανικῆς Διασκέψεως ὡς καὶ τὰ ἀποτελέσματα ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν συνεργασίας μεταξὺ τῶν Ἐθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ. Ἡ συνεργασία αὕτη, ἐχαρκτηρίσθη ὡς ἐποικοδομητικὴ καὶ καρποφόρος. Γενικῶς διεπιστώθη ὅτι κατὰ τὸ διανυθὲν διάστημα ἀπὸ τῆς τελευταίας Διασκέψεως μέχρι σήμερον ἡ ἀμοιβαία προσπάθεια εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ ἀπεδείχθη λίαν ἐποικοδομητικὴ.

Ὑπεγράμμισθη ὁ θετικὸς ρόλος τοῦ διεθνοῦς τουρισμοῦ εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῶν φιλικῶν καὶ καλῶν γειτονικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν καὶ τῆς συμβολῆς αὐτοῦ διὰ τὴν ἀμοιβαίαν προσέγγισιν αὐτῶν. Ὑπεγράμμισθη ὅτι αἱ σύγχρονοι τάσεις τοῦ διεθνοῦς τουρισμοῦ καὶ ἰδίως ἡ ραγδαία ἀνάπτυξις τοῦ δι' αὐτοκινήτου τουρισμοῦ συντείνουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν ἐνιαίου τουριστικοῦ χώρου εἰς τὴν Χερσόνησον. Τοῦτο θέλει βοηθήσει ἀφ' ἐνὸς μὲν εἰς τὴν αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως καὶ τὴν προβολὴν τῶν πολυαρίθμων τουριστικῶν ἐνδιαφερόντων καὶ ἀφ' ἑτέρου εἰς τὴν αὐξήσιν τοῦ τουριστικοῦ συναλλάγματος τὰ ὅποια θέλουν συντελέσει εἰς τὴν γενικὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν τῶν χωρῶν.

Ὑπεγράμμισθη ἐπίσης ὅτι μέσῳ τῶν Γραφείων Ἐξωτερικῶν τῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ διὰ διμερῶν καὶ τριμερῶν συμφωνιῶν ἐτέθησαν αἱ βάσεις διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐξ ἐνίων εὐρωπαϊκῶν χωρῶν, Ἡνωμένων Πολιτειῶν καὶ Καναδᾶ, διὰ κοινὸν πρόγραμμα περιηγήσεων τῶν Βαλκανίων.

Ὁ δι' αὐτοκινήτου τουρισμὸς καὶ τὰ ράλλυ μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν ἔχουν ἀναπτυχθῇ λίαν ἐπιτυχῶς. Ὑπεγράμμισθη δὲ ὅτι ἡ ἀνομοιόμορφος καὶ πολλὰς φορὰς ἀνεπαρκὴς σήμανσις τῶν ὁδῶν εἶναι λίαν δυσχερὴς.

Διεπιστώθη ὅτι ἐπετεύχθησαν ὠρισμένοι βελτιώσεις εἰς τὰς ἀεροπορικὰς καὶ σιδηροδρομικὰς ἐπικοινωνίας ἀλλὰ πρέπει νὰ καταβληθοῦν περαιτέρω προσπάθειαι εἰς τὸν τομέα αὐτόν.

Μέσῳ τῶν ταξιδιωτικῶν γραφείων καὶ τῶν Ἀτμοπλοικῶν Ἑταιρειῶν ὁ ἀριθμὸς τῶν κρουαζιερῶν τῶν συμπεριλαμβανουσῶν Βαλκανικοὺς Λιμένας προσεγγίσεως ηὐξήθη εἰς ἱκανοποιητικὸν ἐπίπεδον.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀνέφεραν τὴν ὑπαρξιν δυσχεριῶν σχετικῶς πρὸς τὸ θέμα τῶν διατυπώσεων εἰσόδου καὶ τῶν θεωρησῶν διαβατηρίων καθὼς καὶ τὴν ἀσφάλισιν αὐτοκινήτων.

Ἀνεφέρθη ἐπίσης ὅτι θὰ ἔδει οἱ Ἐθνικοὶ Ὁργανισμοὶ νὰ μεσολαβήσουν εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχάς, ἵνα ἐξασφαλίσουν ἄμεσον καὶ ταχεῖαν ἐνέργειαν ἀναφορικῶς πρὸς τὸν ἐλεγχον τῶν στοιχείων τῶν συνοδῶν, ξεναγῶν καὶ ὁδηγῶν.

Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν ὅτι ἀπαιτεῖται μεγαλύτερα ἀνταλλαγῇ τουριστικῶν πληροφοριῶν.

Ἡ ἀνταλλαγὴ δημοσιογράφων εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα βαίνει σχετικῶς καλὰ. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα διεβίβασεν τὴν ἐπιθυμίαν τῶν Ἑλλήνων Δημοσιογράφων τῶν δημοσιογράφων τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν. Τοῦτο θέλει βοηθήσει τὴν πραγματοποίησιν πλέον ἐπιτυχῶς ἐκστρατείας προβολῆς εἰς τὰς τουριστικὰς ἀγορὰς τοῦ μέλλοντος καὶ τὴν αὐξήσιν τουριστικῆς κινήσεως εἰς τὸν χώρον τῶν Βαλκανίων.

Θέμα 2ον :

Αί 'Αντιπροσωπείαι ἀντήλλαξαν πληροφορίας ἐπὶ τοῦ ἀριθμοῦ τουριστῶν καὶ ἐκδρομῶν κατὰ τὸ διαρρεῦσαν ἔτος καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν προσφερομένων τουριστικῶν ὑπηρεσιῶν. Ἄν καὶ ἡ διεθνὴς κίνησις ἔχει ἀυξηθῇ, ἡ τουριστικὴ κίνησις ἐκ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν δὲν ἔφθασεν εἰσέτι εἰς τὸ ἐπιδιωκόμενον ἐπίπεδον.

Ἡ Βαλκανικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐσχολίασε τὴν πρόσφατον ἀναδιοργάνωσιν κατὰ τὸν Μάϊον 1973, εἰς τὸ σύστημα διακοπῶν, ἀναψυχῆς καὶ τουρισμοῦ.

Θέμα 3ον :

Συνεζητήθη τὸ θέμα τοῦ σήματος «I» ὡς ἐνδεικτικὸν τῶν γραφείων πληροφοριῶν τουρισμοῦ.

Ὅλαι αἱ ἀντιπροσωπείαι ἐπεδοκίμασαν ὁμοφώνως, τὴν πρότασιν τῆς ΔΕΔΕΟΤ (UIOTO) ὅπως χρησιμοποιηθῇ ἐν μικρὸν «I» τυπωμένον ἐπὶ πρασίνου πλαισίου. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θέλει διαβιβάζει τὴν πρότασιν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἑλληνικὰς Ἀρχάς. Μετὰ προηγουμένην ἀπάντησιν τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ θέλει ἐπισήμως γνωρίσει εἰς τὴν ΔΕΔΕΟΤ τὴν ληφθεῖσαν ἀπόφασιν.

Κατὰ τὴν διεξαγωγὴν συζητήσεων τῆς Στρογγύλης Τραπεζίης ἐπὶ θεμάτων περιφερειακῆς ἀναπτύξεως, ἐπενδύσεων τουριστικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ ἔργων ὑποδομῆς θὰ μελετηθῇ καὶ τὸ θέμα τῆς προστασίας τοῦ περιβάλλοντος ἐκ τῆς ρυπάνσεως.

Ἰνα ἐπιτυχῶς ἐπιτευχθοῦν οἱ στόχοι, τοῦ ἐν Βουκουρεστίῳ Συμφώνου, ἡ Διάσκεψις συνεφώνησεν ἐπὶ τῶν κάτωθι προτάσεων καὶ συστάσεων :

1. Οἱ Ἐθνικοὶ Ὀργανισμοὶ Τουρισμοῦ θέλουν λάβει τὰ ἐνδεικνύμενα μέτρα ἵνα αὐξηθῇ ἡ ἀμοιβαία ἀνταλλαγὴ τουριστῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν προσελκύσεως τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν πρὸς ἐπίσκεψιν δύο, τριῶν καὶ περισσοτέρων Βαλκανικῶν Χωρῶν.

α) Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ εἰς τὴν συνεργουμένην ἐν Σόφίᾳ τὸν Ὀκτώβριον 1973 σύσκεψιν τοῦ Συνδέσμου Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων ὅπως διοργανώσουν εἰδικὰ προγράμματα ἐκδρομῶν πρὸς τὰς Βαλκανικὰς χώρας καὶ προσφέρουν ταῦτα εἰς τοὺς ἐν τῷ ἐξωτερικῷ ταξιδιωτικοῦς ὁργανισμοῦς.

Αἱ περιηγήσεις αὗται δέον ὅπως ἐπεξεργασθοῦν ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Βαλκανικῶν Ἐταιρειῶν οἱ ὅποιοι θέλουν κληθῇ ὑπὸ τῆς Βουλγαρικῆς πλευρᾶς νὰ συμμετάσχουν εἰς τὴν σύνοδον τῇ εἰσηγήσει τῶν ἀντιστοιχῶν Ἐθνικῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ.

Ἐπίσης εἰς τὴν ὡς ἄνω σύνοδον θέλει ἐπιμελῶς ἐξετασθῇ τὸ πρόβλημα ἐκδόσεως γενικοῦ σχετικοῦ τιμοκαταλόγου.

β) Οἱ Ἐθνικοὶ Ὀργανισμοὶ Τουρισμοῦ ἀπεδέχθησαν τὴν πρότασιν τῆς Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς ὅπως ἐξετάσῃ αὕτη καὶ προβῇ εἰς ἔγκαιρον ἐνημέρωσιν σχετικῶς πρὸς τοὺς τεχνικοὺς καὶ οἰκονομικοὺς ὁρους τῆς παραγωγῆς τουριστικῆς ταινίας με θέμα τὰς Βαλκανικὰς Χώρας.

Ἡ ἐπομένη δὲ σύσκεψις τῶν ἐμπειρογνομόνων διαφημίσεως καὶ προβολῆς τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν εἰς τὸν τομέα τουρισμοῦ, θέλει λάβει χώραν ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ τὸν Δεκέμβριον τοῦ 1973.

2. Αἱ συζητήσεις Στρογγύλης Τραπεζίης ἐπὶ τοῦ προγραμματισμοῦ τόσο τῆς περιφερειακῆς ἀναπτύξεως ὅσον καὶ τοῦ περιβάλλοντος εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ τῆς χρηματοδοτήσεως ἀνοικοδομήσεως τουριστικῶν ἔργων καὶ τῆς τουριστικῆς ὑποδομῆς καθὼς καὶ τοῦ προβλήματος τῆς προστασίας τοῦ περιβάλλοντος ἐκ τῆς ρυπάνσεως θέλουν διεξαχθῇ ἐν Βουλγαρίᾳ τὸ 1974. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θέλει ἀποστείλει εἰς τοὺς ἄλλους Ἐθνικοὺς Ὀργανισμοὺς Τουρισμοῦ ὅλα τὰ σχετικὰ στοιχεῖα ἀφορῶντα εἰς τὸ θέμα τοῦτο.

3. Ὅπως γίνῃ σύστασις εἰς τὰς ἐθνικὰς Ἐταιρείας ἀεροπορικῶν μεταφορῶν νὰ προτείνουν εἰς τὴν προσεχῇ διάσκεψιν τῆς «IATA» εἰδικὰ ἀεροπορικὰς τιμὰς διὰ τοὺς νέους καὶ τὴν ἐναρξιν «INCLUSIVE TOURS» εἰς τὰς τακτικὰς πτήσεις μετὰ προορισμὸν τὰ Βαλκάνια.

4. Ὅπως συστηθῇ εἰς τὰς Ἐθνικὰς Ἐταιρείας Μεταφορῶν νὰ ἐντείνουν τὰς προσπάθειάς ἵνα αὐξηθῇ ἡ συχνότης τῶν ἐνδο-βαλκανικῶν πτήσεων καὶ νὰ ἐπιφέρουν βελτιώσεις εἰς τὰς διὰ σιδηροδρόμου μεταφορὰς ὡς συντόμευσις τοῦ χρόνου ταξιδίου καὶ βελτίωσις τῆς στάθμης τῶν προσφερομένων εἰς τοὺς ταξιδιώτας ἐξυπηρέτησεων.

5. Ὅπως αὐξηθῇ ὁ ἀριθμὸς κρουαζιερῶν αἱ ὁποῖαι προσεγγίζουν εἰς τοὺς Βαλκανικοὺς λιμένας.

6. Σχετικῶς μετὰ τὴν προσεχῇ διάσκεψιν τῶν Περιηγητικῶν καὶ Αὐτοκινητιστικῶν Λεσχῶν τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἥτις θέλει λάβει χώραν ἐν Σόφίᾳ τὸ φθινόπωρον προτείνεται ὅπως ἐντείνουν τὰς προσπάθειάς των δι' ὁμοίμορφον ὁδοσήμανσιν καὶ ὅπως καθιερώσουν τὴν ἀσφάλισιν τῶν αὐτοκινήτων (πρασίνη κάρτα).

7. Προκειμένου ὅπως πραγματοποιηθῇ τὸ 3ον Ἀσιατικὸν RALLY αὐτοκινήτων μετὰ ἀφετηρίαν τὸ KABUL πρὸς Κωνσταντινούπολιν ἡ Τουρκικὴ Ἀντιπροσωπεία θέλει προσπαθῇ νὰ ἐπεκτείνῃ τὴν διαδρομὴν ἕως τὸ Βελιγράδιον μέσῳ Θεσσαλονίκης καὶ Σόφιας ἢ ἕως τὸ Βουκουρέστιον μέσῳ Βάρνας. Θέλει δὲ ἐνημερώσει τὰς Περιηγητικὰς καὶ Αὐτοκινητιστικὰς Λέσχας τῶν Βαλκανίων περὶ τῆς ἀποδοχῆς τῆς προτάσεως ταύτης.

Συνιστᾶται ἐπίσης εἰς τὰς Περιηγητικὰς καὶ Αὐτοκινητιστικὰς Λέσχας ὅπως διοργανώσουν αὐτοκινητιστικοὺς ἀγῶνας ἐντὸς τοῦ Βαλκανικοῦ χώρου.

8. Συνιστῶνται ἐπίσης εἰδικὰ διευκολύνσεις διὰ τὰ ταξίδια τῶν νέων.

9. Οἱ Ἐθνικοὶ Ὀργανισμοὶ Τουρισμοῦ θέλουν συνεχίσει τὰς προσπάθειάς των πρὸς ἀπλουστεύσιν τῶν διατυπώσεων εἰσόδου καὶ θεώρησιν διαβατηρίων διὰ τοὺς ὑπηκόους των τοὺς ταξιδεύοντας εἰς τὰς Βαλκανικὰς χώρας.

Οἱ Ἐθνικοὶ Ὀργανισμοὶ Τουρισμοῦ θέλουν μεσολαβήσῃ παρὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν, ἵνα συντομευθῇ ὁ χρόνος ἐλέγχου τῶν στοιχείων τῶν ἀρχηγῶν τῶν ομάδων (tour Leaders), τῶν ξεναγῶν καὶ τῶν ὁδηγῶν τῶν ἀσχολουμένων μετὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τῶν ομάδων τουριστῶν.

10. Προτείνεται ὅπως οἱ Ἐθνικοὶ Ὀργανισμοὶ Τουρισμοῦ βοηθήσουν καὶ ἐνισχύσουν τὴν διοργάνωσιν τῶν καθεριωμένων πλέον Φολκλορικῶν Φεστιβάλ. Θέλουν ἐπίσης ἐνθαρρύνει καλλιτεχνικὰ καὶ μορφωτικὰ Φεστιβάλ.

11. Ὅπως ἀπευθυνθῇ πρόσκλησις εἰς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Ἀλβανίας ὅπως προσχωρήσῃ εἰς τὸ ἐν Βουκουρεστίῳ τὸ 1971 ὑπογραφέν συμφωνον περὶ «ἀμοιβαίας συνεργασίας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα» καὶ ὅπως συμμετάσχῃ εἰς τὴν προσεχῇ 7ην Διάσκεψιν τῶν Ἐθνικῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

12. Ὅλαι αἱ Ἀντιπροσωπείαι ἀπεδέχθησαν μετ' εὐχαριστήσεως τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Τουρκικῆς πλευρᾶς ὅπως ἡ 7η Διάσκεψις τῶν Ἐθνικῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν λάβει χώραν ἐν Κωνσταντινουπόλει τὸν Μάϊον τοῦ 1974.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συντάγῃ εἰς ἓν πρωτότυπον ἀντίγραφον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ὑπεγράφη ἐν Βάρνα-Χρυσῇ Ἄμμος (Golden Sands) τὴν 28ην Ἰουνίου 1973.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλλάδος.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

ILIE VOICU

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας

EMIN HEKIMGIL

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

DUSAN NEJKOV

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

IVAN VRATCHEV

Ἀρ:Φ. Μ. 0546/2475

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει τὴν 26ην Μαΐου 1974 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 7ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν μετὰ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει: α) τὸ ἄρθρον 2 τῆς μετὰ τῶν Κυ-

βερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας Συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα ἐν τοῖς Βαλκανίοις, περὶ συστάσεως ἐπιτροπῆς πρὸς μελέτην καὶ ἐφαρμογὴν μέτρων δυνάμενων νὰ συμβάλωσιν εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῶν προτεινομένων ἀντικειμενικῶν σκοπῶν κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1194 Ν. Διατάγματος τῆς 24.6.1972, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 113 ΦΕΚ τῆς 8ης Ἰουλίου 1972 τεύχος Α',

β) τὸ κείμενον τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 7ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Κωνσταντινουπόλει τὴν 26ην Μαΐου 1974 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον τῆς 7ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τῆς Συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας συνεργασίας εἰς τὸν Τουριστικὸν τομέα ἐν τοῖς Βαλκανίοις, τοῦ ὁποῦ τοῦ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ὀκτωβρίου 1974

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΑΥΡΟΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΞΕΝΟΦΩΝ ΖΩΛΩΤΑΣ

PROTOCOL

The VIIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries was held in Istanbul from the 24th to the 26th of May 1974.

The following delegates participated in the Conference :

People's Republic of Bulgaria

Mintcho Tchuntov, Head of the Delegation First Vice President of the Committee of Recreation and Tourism.

Grigor Grigorov, Head of International Tourism Board.

Petar Panov, Head of Department of Publicity.

Bojidar Stamenov, Counsellor, Department of International Tourist Relations.

Georges Mihaylov, Counsellor, Department of International Tourist Relations.

Republic of Greece.

Christos Papadakis, Head of Delegation. Director, National Tourism Organization of Greece.

Aliki Andreou, Head of Department of International Relations, National Tourism Organization of Greece.

Socialist Republic of Romania

Ilie Voicu, Head of Delegation. First Deputy Minister of Ministry of Tourism.

Renato Iliescu, Head of the Press and Publicity.

Department, Ministry of Tourism.

Anca Dobrescu, Expert, Press and Publicity, Ministry of Tourism.

Socialist Federative Republic of Yugoslavia.

Dusan Nejkov, Head of Delegation. Deputy Secretary of Federal Secretariat of the Economy.

Ivan Avnzer, Consultant, Federal Secretariat of the Economy.

Vera Ivkov, Consultant, Yugoslav Centre for the Promotion of Tourism.

Republic of Turkey.

Mukadder Sezgin, Head of Delegation. Under Secretary of State, Ministry of Tourism and Information.

Kemal Baytas, Deputy Under Secretary of State, Ministry of Tourism and Information.

M. Emin Hekimgil, Counsellor to the Minister, Head of Department of International Relations.

Selçuk Bakkalbaşı, Director General of Information Ministry of Tourism and Information.

Ercihan Düzgünoglu, Head of Department of Planning, Ministry of Tourism and Information.

Ziya Hünerman, Istanbul Regional Director of Ministry of Tourism and Information.

Murat Gencer, Deputy Director of Management, Turkish Tourism Bank.

Fahir Sirmali, Director of Tourism and Information, Turkish Maritime Bank.

Oktay Alpin, Director of Tourism, Turkish Touring and Automobile Club.

Haluk Durukal. Member of the Executive Committee, Association of Turkish Travel Agents.

The Conference was opened by H.E. Orhan Birgit, the Minister of Tourism and Information of the Turkish Republic, who delivered the attached opening speech and wished the delegates success in their deliberations.

In accordance with Article 4 of the Agreement among the Balkan Countries for Mutual Cooperation on Tourism, in the Balkans, the Head of the Turkish Delegation took the chair at the meeting.

The Turkish Delegation reported that the Official Tourism Organization of Albania, although duly invited through diplomatic channels to participate in the Conference, expressed regrets at not being a signatory of the aforementioned agreement and at not being able to attend the Conference.

The following agenda was accepted unanimously :

I. Reports from the heads of the delegations concerning the implementation of the recommendations made by the VIth Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries.

a) Conclusions of the Meeting of the Balkan Travel Agents' Associations, held in Sophia on the 11th and 12th of December 1973.

b) Conclusions of the Meeting of Writers and Journalists in the Field of Tourism of the Balkan Countries, held in Athens from the 5th to the 8th of March 1974.

c) Conclusions of the Meeting of Experts on the Promotion of Tourism in the Balkan Countries, held in Dubrovnik from the 16th to the 18th of April 1974.

II. The effects of the energy crisis on Balkan tourism and the steps needed to rectify the situation on a joint basis.

III. The creation of a credible Balkan image in the American and European Tourism Market by joint Balkan publicity.

IV. Ways and means of increasing the number of tourists coming from America and Europe to the Balkan countries.

V. Miscellaneous.

VI. Place and date of the VIIIth Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries. Item I of the agenda

I.i. The heads of the delegations submitted reports concerning the implementation of the recommendations of the VIth Conference. All the delegates expressed their satisfaction at the growing exchange of tourists among the Balkan countries, and stressed the importance of continuing cooperation to attract third country tourists to the Balkans.

I.ii. The delegates considered that for the promotion of tourism in the region it would be advantageous to promote a common Balkan image, emphasising the great natural beauty, historical and cultural wealth of the Balkan countries.

I.iii. It was agreed to stress the importance of improving the transportation and communication network in the Balkans. The Conference suggested that the national railway authorities of the Balkan countries, during their regular meetings, should continue to endeavour to improve the standards of comfort throughout the Balkans.

I.iv. The question of providing personnel of the requisite high standard for the tourism industry was acknowledged to be a problem requiring further efforts by the Balkan countries.

I.v. It was suggested that the National Tourist Organizations recommend to the competent authorities that they continue their efforts for the simplification of frontier formalities.

I.vi. The Conference found it useful to recommend that the youth travel organizations of the Balkans widen their cooperation to increase the traffic of youth tourism in the region.

I.vii. Finally the delegates noted with satisfaction the progress made in the tourism sector by the member countries and the increasing tourist flow to the Balkans.

I.viii. The detailed reports of the heads of the delegations, elaborating the aforementioned points, are attached to this protocol.

Item I (a) of the agenda

I. (a).i. The Conference observed that the meeting of Balkan Travel Agents' Associations in Sofia in December 1973 was most fruitful, and hoped that the same spirit of cooperation would continue in the second meeting, to be held in Thessaloniki in June 1974.

I. (a).ii. The Conference expressed the wish that the Balkan transportation organizations participate in the forthcoming sessions of the Balkan Travel Agents' Associations.

Item I (b) of the agenda

I. (b).i. Following the Meeting of Writers and Journalists in the Field of Tourism of the Balkan Countries in Athens in March 1974, it was proposed that the exchange of informative and tourist publications should be encouraged, and it was considered important that such writers should stress the positive effects of tourism on the lives of people. It was suggested that the tourism potential of the Balkans as a whole should be brought to the attention of these writers.

Item I (c) of the agenda

I. (c).i. The Conference was presented with the proposals for joint promotional activities, made by the group of experts which met in Dubrovnik in April 1974. The Conference considers it necessary that these experts continue their meetings and Romania suggested that she be the host of the 1975 meeting.

Item II of the agenda

II.i. The delegates were pleased to note that the energy crisis has had either no effect, or less serious effects than anticipated, on the Balkan countries, and it was noted with satisfaction that none of the Balkan countries restricts the amount of petrol a motorist can obtain.

II.ii. The Conference suggests that a proposal be made to the next IUTO - RCTE meeting, that this organization bring to the attention of the governments of its member countries the importance of avoiding petrol restrictions for international tourism.

Items III and IV of the agenda

III/IV.i. Items III and IV of the agenda were discussed together.

III/IV.ii. It was suggested that a working group of experts should prepare a paper defining and creating a common Balkan tourism product, and making recommendations for the commercializing of this product on the world tourism market. It was considered desirable that this working group should comprise representatives of the national tourism organizations, tour operators and national transportation organizations.

III/IV.iii. It was recommended that the representatives of the Balkan National Tourism Organizations in New York should meet with the North American tour operators specializing in Balkan tours, and draw up recommendations for the marketing of the Balkan tourism product in North America. The Turkish Tourism Office in New York is to call a meeting for this purpose.

III/IV.iv. The three ETC member countries present at the Conference agreed to recommend to this organization, during its forthcoming meeting, that more emphasis should be given to the Balkan region in the ETC's promotional activities for 1975.

III/V.v. The proposal concerning a promotional film of the Balkans for the North American consumer market,

et, examined at the 1974 experts meeting in Dubrovnik, was discussed by a working group with the representative of Graff International Inc. It was decided that each member country should select the themes best reflecting itself for the purposes of this film, and that these themes should be submitted by their representatives to the meeting of promotional experts, that is to take place in Belgrade from the 12th to the 15th of July 1974.

III/IV.vi. It was unanimously agreed that a Balkan road up should be issued by the national tourist organizations, with copies in the official language of each member country and in English, French and German. Romania is to submit the layout and an estimate of the cost of this map to the meeting of promotional experts in Belgrade from the 12th to the 15th of July 1974.

III/IV.vii. The Conference wished to encourage the cooperation of the Balkan Touring and Automobile Clubs for the solution of various inter-Balkan traffic problems. The Conference hoped that the meeting of these clubs in Sofia in June 1974 will contribute positively in this direction.

Item V of the agenda

V.i. The Conference expressed the wish that the press of the Balkan countries present favourable images of their neighbouring countries, in the same spirit of harmony and cooperation present at this meeting. For this purpose, the Conference considered it useful to encourage the exchange of travel writers among the Balkan countries. The Conference also recommended that the national tourism organizations of the Balkan countries maintain favourable images of their neighbouring countries in their publications.

V. ii. It was unanimously agreed that recommendations should be put to the competent national authorities regarding the standardization of the names of major cities and tourist attractions by the use of international languages for road signs.

V. iii. The Conference stressed the importance for the member countries of making every effort for the protection of the environment from pollution and the preservation and best utilization of their historical and cultural heritages.

Item VI on the agenda

The Yugoslav Delegation extended their invitation to the VIIIth Conference in Yugoslavia in May 1975, and the member countries had pleasure in accepting this invitation.

In conclusion, the guest delegates expressed thanks to their hosts for their warm hospitality and perfect organization, all of which contributed to the fruitful results of this meeting.

This protocol was drafted in one original copy in English and was signed on the 26th of May 1974 in Istanbul.

MUKADDER SEZGIN

Chairman of the Conference

Head of the Delegation

Under Secretary of State of

the Ministry of Tourism and

Information for the

REPUBLIC OF TURKEY

MINTCHO TCHUNTOV CHRISTOS PAPADAKIS

Head of the Delegation Head of the Delegation

First Vice President of Director, National Tourism

Committee of Recreation Organization of Greece

and Tourism for the for the

Peoples Republic of Bulgaria Republic of Greece

ILIE VOICU DUSAN NEJKOV

Head of Delegation Head of Delegation

First Deputy Minister of Deputy Secretary of Federal

Ministry of Tourism for the Secretariat of the Economy

for the

Socialist Republic of Romania Socialist Federative

Republic of Yugoslavia

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Ἡ 7η Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν ἔλαβε χώραν εἰς Κωνσταντινούπολιν ἀπὸ τῆς 24ης μέχρι καὶ τῆς 26ης Μαΐου 1974.

Εἰς τὴν Διάσκεψιν ἔλαβον μέρος αἱ κάτωθι Ἀντιπροσωπεῖαι :

Λαϊκὴ Δημοκρατία τῆς Βουλγαρίας

Mintcho Tchunton, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας, Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀναψυχῆς καὶ Τουρισμοῦ. Grigor Grigorov, Προϊστάμενος Συμβουλίου Διεθνὺς Τουρισμοῦ.

Petar Panov, Προϊστάμενος Διαφημίσεως.

Bojidar Stamenov, Σύμβουλος, Διεθνεῖς Τουριστικαὶ Σχέσεις.

Georges Mihaylov, Σύμβουλος, Διεθνεῖς Τουριστικαὶ Σχέσεις.

Δημοκρατία τῆς Ἑλλάδος

Χρῆστος Παπαδάκης, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας, Δ/ντῆς Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Ἀλίκη Ἀνδρέου, Προϊσταμένη Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.

Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Ρουμανίας

Ilie Voicu, Ἀρχηγὸς Ἀντιπροσωπείας, Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργὸς τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ.

Renato Iliescu, Προϊστάμενος Τύπου καὶ Διαφημίσεως Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ.

Anca Dobrescu, Ἐμπειρογνώμων Τύπου καὶ Διαφημίσεως - Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ.

Ὁμόσπονδος Σοσιαλιστικὴ Δημοκρατία τῆς Γιουγκοσλαβίας Dusan Nejkov, Ἀρχηγὸς Ἀντιπροσωπείας, Ὑφυπουργὸς Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας.

Ivan Avnzer, Σύμβουλος, Ὁμόσπονδον Ὑφυπουργεῖον Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων.

Vera Ivkov, Σύμβουλος, Γιουγκοσλαβικὸν Κέντρον Προβολῆς Τουρισμοῦ.

Δημοκρατία τῆς Τουρκίας

Mukadder Sezgin, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας Ὑφυπουργὸς - Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Kemal Baytas, Ἀναπληρωτὴς Ὑφυπουργὸς - Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

M. Emin Hekimgil, Σύμβουλος, παρὰ τῷ Ὑπουργῷ - Προϊστάμενος Διεθνῶν Σχέσεων

Selcuk Bakkalbassi, Γενικὸς Δ/ντῆς Πληροφοριῶν Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Ercihan Düzgünoglu, Προϊστάμενος Σχεδιάσεως, Ὑπουργεῖον Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Ziya Hünerman, Περιφερειακὸς Δ/ντῆς Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Ὑπουργείου Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Murat Gencer, Ἀναπληρωτὴς, Δ/ντῆς Διοικήσεως - Τουρκικὴ Τράπεζα Τουρισμοῦ.

Fahir Sirmali, Δ/ντῆς Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν - Τουρκικὴ Ναυτιλιακὴ Τράπεζα.

Oktay Alpin, Δ/ντῆς Τουρισμοῦ, Τουρκικὴ Λέσχη Περιηγήσεως καὶ Αὐτοκινήτου.

Haluk Durukal, Μέλος τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἑνώσεως Τούρκων Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων.

Ἡ Α.Ε. ὁ κ. Orhan Birgit Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας κηρύσσει τὴν ἐναρξιν τῶν ἐργασιῶν τῆς Διασκέψεως, ἐξεφώνησε τὴν συνημμένην ἐναρκτήριον ὁμιλίαν καὶ ὑψίσθη εἰς τὰς Ἀντιπροσωπείας ἐπιτυχίαν εἰς τὰς ἐργασίας τῶν.

Συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 4 τῆς Συμφώνου ἀμοιβαίας συνεργασίας ἐπὶ θεμάτων Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, ὁ Πρόεδρος Τουρκικῆς Ἀντιπροσωπείας προήδρευσε τῆς Διασκέψεως.

Ἡ Τουρκικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἀνέφερεν ὅτι ὁ Ἐπίσημος Ὁργανισμὸς Τουρισμοῦ τῆς Ἀλβανίας, παρ' ὅλον ὅτι προσελήθη διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ὅπως συμμαχῇ εἰς τὴν Διάσκεψιν ἐξέφρασε τὴν λύπην του διότι μὴ ἔχων ὑπογράψει τὴν ὡς ἄνω Συμφωνίαν δὲν δύναται νὰ λάβῃ μέρος εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Ἡ Διάσκεψις ἀπεδέχθη ὁμοφώνως τὸν ἀκόλουθον Ἡμερησίαν διάταξιν :

I. Ἐκθέσεις τῶν Ἀρχηγῶν τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπὶ τῆς ὑλοποιήσεως τῶν συστάσεων τῆς 6ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

α) Συμπεράσματα τῆς Συναντήσεως τῶν Ἑνώσεων Ταξ. Πρακτόρων τῶν Βαλκανίων, ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς Σόφειαν τὴν 11ην καὶ 12ην Δεκεμβρίου 1973.

β) Συμπεράσματα τῆς Συναντήσεως τῶν Συγγραφέων καὶ Δημοσιογράφων Τουριστικοῦ Τύπου τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ τῆς 5ης μέχρι καὶ τῆς 8ης Μαρτίου 1974.

γ) Συμπεράσματα τῆς Συναντήσεως τῶν Ἐμπειρογνώμωνων Τουριστικῆς Προβολῆς τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς Dubrovnic ἀπὸ 16ης μέχρι καὶ τῆς 18ης Ἀπριλίου 1974.

II. Ἐπιπτώσεις τῆς ἐνεργειακῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὰ Βαλκάνια καὶ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀπὸ κοινοῦ ἀντιμετώπισιν τῆς καταστάσεως.

III. Δημιουργία εἰκόνας ἐμπιστοσύνης διὰ τὰ Βαλκάνια εἰς τὴν τουριστικὴν ἀγορὰν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Εὐρώπης διὰ κοινῆς προβολῆς τῶν Βαλκανίων.

IV. Τρόποι καὶ μέτρα πρὸς αὐξήσιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τουριστῶν ἐξ Ἀμερικῆς καὶ Εὐρώπης πρὸς τὰς Βαλκανικὰς χώρας.

VI. Ἄλλα θέματα.

I. Τόπος καὶ χρόνος τῆς 8ης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

Ἄρθρον 1 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως

I.1. Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ὑπέβαλον ἐκθέσεις σχετικῶς μετὰ τὴν ὑλοποίησιν τῶν συστάσεων τῆς 6ης Διασκέψεως. Ὅλαι αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν εὐαρέσκειάν των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀνταλλαγῆς τουριστῶν μεταξὺ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν καὶ ὑπεγράμμισαν τὴν σπουδαιότητα συνεχίσεως τῆς συνεργασίας διὰ τὴν προσέλκυσιν εἰς τὰ Βαλκάνια τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.

I.2. Οἱ Ἀντιπρόσωποι ἔχουν τὴν γνώμην ὅτι διὰ τὴν προβολὴν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὴν περιοχὴν θὰ ἦτο ὠφέλιμον ὅπως προβληθῇ κοινὴ εἰκὼν τῶν Βαλκανίων, τονίζοντες τὸ πλῆθος τῶν φυσικῶν καλλονῶν καὶ τὸν ἱστορικὸν καὶ μορφωτικὸν πλοῦτον τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

I.3. Συνεφωνήθη ὅπως τονισθῇ ἡ σημασία βελτιώσεως τῶν μεταφορῶν καὶ τοῦ ἐπικοινωνιακοῦ δικτύου εἰς τὰ Βαλκάνια.

Ἡ Διάσκεψις προέτεινεν ὅπως αἱ Ἑθνικαὶ Σιδηροδρομικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, κατὰ τὰς τακτικὰς των συναντήσεις, συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των πρὸς βελτίωσιν τοῦ ἐπιπέδου τῶν παρεχομένων ἀνέσεων (εἰς τὰς ἀμαξοστοιχίας των) ἀνὰ τὰ Βαλκάνια.

I.4. Τὸ θέμα ὑπάρξεως προσωπικοῦ διαθέτοντος τὸ ἀπαιτούμενον ὑψηλὸν ἐπίπεδον κατάρτισεως εἰς τὴν τουριστικὴν βιομηχανίαν ἀνεγνωρίσθη ὅτι ἀποτελεῖ πρόβλημα χρῆζον περαιτέρω προσπάθειων ὑπὸ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

I.5. Προστάθη ὅπως οἱ Ἐθνικοὶ Ὁργανισμοὶ Τουρισμοῦ συστήσουν εἰς τὰς ἀρμοδίους ἀρχὰς ὅπως συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των πρὸς ἀπλούστευσιν τῶν μεθοριακῶν διατυπώσεων.

I.6. Ἡ Διάσκεψις ἔκρινεν ὅτι χρήσιμον εἶναι νὰ συστηθῇ ὅπως οἱ Ταξιδιωτικοὶ Ὁργανισμοὶ Νεότητος τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, διευρύνουν τὴν μεταξὺ των συνεργασίαν πρὸς αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως τῶν νέων εἰς τὴν περιοχὴν.

I.7. Τέλος οἱ ἐκπρόσωποι διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν πραγματοποιηθεῖσαν πρόοδον εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα ὑπὸ τῶν χωρῶν-μελῶν καὶ τὸ συνεχῶς αὐξανόμενον τουριστικὸν ρεῦμα πρὸς τὰ Βαλκάνια.

I.8. Αἱ λεπτομερεῖς ἐκθέσεις τῶν Ἀρχηγῶν τῶν Ἀντιπροσωπειῶν εἰς τὰς ὁποίας ἀνεπτύχθησαν τὰ ὡς ἄνω σημεία, ἐπισυνάπτονται εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἄρθρον I (α) τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

I.(α).i. Ἡ Διάσκεψις παρετήρησεν ὅτι ἡ συνάντησις τῶν Ἑνώσεων Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων τῶν Βαλκανίων εἰς Σόφειαν τὸν Δεκέμβριον 1973 ὑπῆρξεν λίαν κορποφόρος καὶ ἐξέφρασε τὴν ἐλπίδα ὅτι τὸ αὐτὸ πνεῦμα συνεργασίας

θά εξακολουθήσει να υπάρχει και κατά την 2αν Συνάντησιν, ήτις θά λάβη χώραν εἰς Θεσσαλονίκην τὸν Ἰούνιον 1974.

I.(α).u. Ἡ Διάσκεψις ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως Ὁργανισμοὶ Μεταφορῶν τῶν Βαλκανίων συμμετάσχουν εἰς τὰς προσεχεῖς ἐργασίας τῶν ἑνώσεων τῶν Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

Ἀρθρον I (β) τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

I.(β).u. Ἐν συνεχείᾳ τῆς Συναντήσεως τῶν Συγγραφέων καὶ Δημοσιογράφων Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν εἰς τὰς Ἀθήνας τὸν Μάρτιον 1974, προστάθη ὅπως ἐνθαρρυνθῇ ἡ ἀνταλλαγή πληροφοριακοῦ καὶ τουριστικοῦ ὕλικου καὶ θέσθαι τὴν σημαντικὴν ὁμολογία ὅτι ἐν λόγῳ συγγραφεῖς τονίζουν τὰς θετικὰς ἐπιπτώσεις τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὴν ζωὴν τῶν λαῶν. Προστάθη ὅπως αἱ τουριστικαὶ δυνατότητες τῶν Βαλκανίων ὡς σύνολον τεθοῦν ὑπ' ὄψιν τῶν συγγραφέων τούτων.

Ἀρθρον I (γ) τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

I.(γ).u. Ὑπὸ τῆς ὁμάδος τῶν Ἐμπειρογνομόνων ἥτις συνήλθεν εἰς DUBROVNIK τὸν Ἀπρίλιον 1974, ἐτέθησαν ὑπ' ὄψιν τῆς Διασκέψεως αἱ προτάσεις ἐνεργεῖν κοινῇ προβολῇ. Ἡ Διάσκεψις θεωρεῖ ἀναγκαῖον ὅπως οἱ ἐμπειρογνοῦντες οὗτοι συνεχίσουν τὰς συναντήσεις των καὶ ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ προέτεινεν ὅπως ἡ συνάντησις κατὰ τὸ 1975 πραγματοποιηθῇ εἰς Ρουμανίαν.

Ἀρθρον II τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

II.u. Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν μετ' εὐχαριστήσεως ὅτι γενικῶς ἡ ἐνεργειακὴ κρίσις οὐδόλως ἐπέδρασεν εἰς τὸν Βαλκανικὸν χώρον δυσμενῶς, εἰς ὠρισμένας δὲ περιπτώσεις αἱ ἐπιπτώσεις ἦσαν ὀλιγώτερον δυσμενεῖς ἀπ' ὅτι ἀνεμνετο καὶ ἐσημειώθη μετ' ἱκανοποίησεως ὅτι καμμία ἐκ τῶν βαλκανικῶν χωρῶν δὲν περιορίζει τὴν ποσότητα τῶν διατιθεμένων εἰς τοὺς αὐτοκινητιστὰς καυσίμων.

II.u. Ἡ Διάσκεψις συνιστᾷ ὅπως προταθῇ εἰς τὴν ἐπομένην συνάντησιν UIOTO/RCTE (Διεθνὴς Ἑνωσις τῶν Ἐπισημῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ/Περιφερειακὴ Ἐπιτροπὴ Τουρισμοῦ Εὐρώπης), ὅπως ὁ Ὁργανισμὸς τοῦτος θέσῃ ὑπ' ὄψιν τῶν Κυβερνήσεων τῶν χωρῶν-μελῶν αὐτοῦ τὴν σπουδαιότητα ὅπως ἀποφευχθοῦν περιορισμοὶ εἰς τὴν διάθεσιν καυσίμων διὰ τὸν Διεθνῆ Τουρισμόν.

Ἀρθρον III καὶ IV τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

III/IV.u. Τὰ ἄρθρα III καὶ IV τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως ἐξητάσθησαν συγχρόνως.

III/IV. Ἐγένετο πρότασις ὅπως ὁμάς ἐργασίας ἐξ ἐμπειρογνομόνων ἐτοιμάσῃ ἔκθεσιν προσδιορίζουσα καὶ δημιουργοῦσα ἐν κοινὸν τουριστικὸν προϊόν τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν καὶ προνεῖν τὴν ἐκμετάλλευσιν τοῦ προϊόντος τούτου εἰς τὴν παγκόσμιον ἀγοράν. Ἐθεωρήθη ἐπιθυμητὸν ὅπως ἡ ὁμάς ἐργασίας αὕτη, συμπεριλαμβανῇ ἐκπροσώπους τῶν Ἐθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ, Ταξιδιωτικῶν Ὁργανισμῶν καὶ Ἐθνικῶν Ὁργανισμῶν Μεταφορῶν.

III/IV.u. Ἐγένετο ἐπίσης πρότασις ὅπως οἱ ἐκπρόσωποι τῶν Ἐθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανίων εἰς Ν. Ὑόρκην συνασθῶν μετὰ τῶν εἰδικευμένων εἰς τὰ ταξίδια πρὸς τὰ Βαλκάνια Ταξιδιωτικῶν Ὁργανισμῶν τῆς Βορείου Ἀμερικῆς καὶ ὑποβάλλουν προτάσεις διὰ τὴν ἐρευναν τῆς ἀγορᾶς ἐπὶ τοῦ τουριστικοῦ προϊόντος τῶν Βαλκανίων εἰς τὴν Βόρειον Ἀμερικὴν. Ἐπὶ τοῦ θέματος αὐτοῦ, τὸ Τουρκικὸν Γραφεῖον Τουρισμοῦ εἰς Ν. Ὑόρκην θά ἀναλάβῃ τὴν σύγκλησιν σχετικῆς συσκέψεως.

III/IV.iv Αἱ παροῦσαι εἰς τὴν Διάσκεψιν τρεῖς χῶραι-μέλη τῆς ETC συνεφώνησαν ὅπως κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον, συστήσουν εἰς τὸν Ὁργανισμὸν τοῦτον ὅπως δοθῇ μεγαλύτερα ἐμφασίς εἰς τὸ πρόγραμμα προβολῆς τῆς ETC τοῦ 1975, εἰς τὴν περιοχὴν Βαλκανίων.

III/V.v Ὑφ' ὁμάδος ἐργασίας συνεζητήθη μετὰ τοῦ ἐκπροσώπου τῆς ἑταιρείας GRAFF INTERNATIONAL INC, ἡ πρότασις σχετικῶς μετὰ ταινίαν προβολῆς τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν εἰς τὴν καταναλωτικὴν τουριστικὴν ἀγορὰν τῆς Βορ. Ἀμερικῆς ἐξετασθεῖσα ἤδη κατὰ τὴν συνάντησιν τοῦ 1974 τῶν ἐμπειρογνομόνων εἰς DUBROVNIK.

Ἀπεφασίσθη ὅπως ἐκάστη χώρα-μέλος ἐπιλέξῃ τὰ θέματα τὰ ὁποῖα ἀρμύζουν καλλίτερα εἰς αὐτὴν διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ταινίας ταύτης καὶ ὅπως τὰ θέματα ταῦτα ὑποβληθοῦν ὑφ' ἐκάστου ἐκπροσώπου κατὰ τὴν σύσκεψιν τῶν ἐμπειρογνομόνων προβολῆς, ἥτις θά λάβῃ χώραν εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ τῆς 12ης μέχρι καὶ τῆς 15ης Ἰουλίου 1974.

III/IV.vi Συνεφωνήθη ὁμοφώνως ὅπως ὁδικὸς χάρτης τῶν Βαλκανίων ἐκδοθῇ ὑπὸ τῶν Ἐθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ, με ἀντίτυπα εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν ἐκάστης χώρας-μέλους καὶ εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Γερμανικὴν. Ἡ Ρουμανία θά ὑποβάλλῃ σχέδιον καὶ προϋπολογισμὸν δαπάνης διὰ τὸν χάρτην αὐτὸν εἰς τὴν συνάντησιν τῶν ἐμπειρογνομόνων προβολῆς (Τουρισμοῦ) εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ τῆς 12ης μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1974.

III/IV.vii Ἡ Διάσκεψις ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἐνθαρρυνθῇ ἡ συνεργασία μετὰ τῶν Βαλκανικῶν Λεσχῶν Περιηγήσεως καὶ Αὐτοκινήτου διὰ τὴν ἐπίλυσιν ποικίλων ἐνδο-Βαλκανικῶν προβλημάτων κυκλοφορίας. Ἡ Διάσκεψις ἐλπίζει ὅτι ἡ συνάντησις τῶν Λεσχῶν τούτων, εἰς Σόφίαν τὸν Ἰούνιον 1974 θά συμβάλλῃ θετικῶς πρὸς τὴν κατεύθυνσιν ταύτην.

Ἀρθρον V τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

V.i Ἡ Διάσκεψις ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ὁ Τύπος τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν παρουσιάζῃ εὐμενεῖς εἰκόνας τῶν γειτονικῶν χωρῶν, με τὸ αὐτὸ πνεῦμα ἀρμονίας καὶ συνεργασίας ὅπερ ἐπεκράτησεν κατὰ τὴν παροῦσαν συνάντησιν. Διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἡ Διάσκεψις ἐθεώρησε χρήσιμον ὅπως ἐνθαρρυνθῇ ἡ ἀνταλλαγή Συγγραφέων Τουρισμοῦ μετὰ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν.

Ἡ Διάσκεψις συνέστησεν ἐπίσης ὅπως οἱ Ἐθνικοὶ Ὁργανισμοὶ Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν διατηροῦν εὐμενεῖς εἰκόνας τῶν γειτονικῶν των χωρῶν εἰς τὰς δημοσιεύσεις των.

Ὁμοφώνως συνεφωνήθη ὅπως γίνουιν συστάσεις πρὸς τὰς ἀρμοδίους Ἐθνικὰς Ἀρχὰς σχετικῶς μετὰ τὴν τυποποίησιν τῶν κυριωτέρων τοπωνυμιῶν καὶ τουριστικῶν πόλεων ἔλξεως διὰ τῆς χρησιμοποιοῦσας διεθνοῦς γλώσσης εἰς τὴν ὁδοσήμανσιν.

V.iii Ἡ Διάσκεψις ἐτόνισεν τὴν σημασίαν διὰ τὰς χώρας-μέλη ὅπως ἐντείνουιν τὰς προσπάθειάς των διὰ τὴν προστασίαν τοῦ περιβάλλοντος ἐκ τῆς ρυπάνσεως καὶ τὴν διατήρησιν καὶ μεγίστην ἀξιοποιήσιν τῆς ἱστορικῆς καὶ πνευματικῆς αὐτῶν κληρονομίας.

Ἀρθρον VI τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

Ὅλαι αἱ χῶραι-μέλη ἐδέχθησαν μετ' εὐχαριστήσεως τὴν εὐγενῆ πρόσκλησιν τῆς Γιουγκοσλαυτικῆς Ἀντιπροσωπείας ὅπως ἡ 8η Διάσκεψις λάβῃ χώραν ἐν Γιουγκοσλαυτῇ τὸν Μάιον 1975.

Περαίνοντες, οἱ ἐκπρόσωποι τῶν χωρῶν-μελῶν ἐξέφρασαν τὰς εὐχαριστίας των πρὸς τὴν φιλοξενοῦσαν χώραν διὰ τὴν θερμὴν φιλοξενίαν καὶ ἀρτίαν διοργάνωσιν, παράγοντες οἵτινες συνέτειναν εἰς τὰ καρποφόρα ἀποτελέσματα τῆς παρουσίας Διασκέψεως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συνετάγη εἰς ἓν πρωτότυπον ἀντίγραφον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ὑπεγράφη ἐν Κωνσταντινουπόλει τὴν 26ην Μαΐου 1974.

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Τουρκίας.

MUKADDER SEZGIN

Πρόεδρος τῆς Διασκέψεως.

Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Υφυπουργὸς Τουρισμοῦ καὶ Πληροφοριῶν.

Διὰ τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας.

MINTCHO TCHUNTOV

Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Α' Ἀντιπρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς

Ἀναφυχῆς καὶ Τουρισμοῦ

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Ἑλλάδος.

CHRISTOS PAPADAKIS

Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας

Δ/ντῆς Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Διὰ τὴν Σοσιαλιστικὴν Δημοκρατίαν τῆς Ρουμανίας

ILIE VOICU

Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας-Πρώτος

Ἀναπληρωτῆς Ὑπουργὸς Τουρισμοῦ.

Διὰ τὴν Ὁμόσπονδον Σοσιαλιστικὴν Δημοκρατίαν τῆς Γιουγκοσλαυτίας.

DUSAN NEJKOV

Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας

Υφυπουργὸς Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας.